Конистратенко Вера Александровна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

konistratenko@inbox.ru

Vera A. Konistratenko

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

konistratenko@inbox.ru

**Формирование лексической компетенции на примере актуализации фразеологических единиц в заголовках испанских газет (опыт методической разработки)**

**Developing of lexical competence through the example of transformed phraseological units from newspaper headlines (methodological elaboration)**

**Аннотация**

Статья представляет собой теоретическое обоснование использования примеров актуализации фразеологических единиц в заголовках газет в преподавании курса фразеологии испанского языка. Кроме того, освещаются особенности функционирования фразеологизмов в заголовках газет и приводятся конкретные примеры претерпеваемых трансформаций. Также статья содержит примеры упражнений из методической разработки для изучающих испанский язык на уровнях B2-С1.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, заголовок, пресса, трансформации фразеологизмов.

**Abstract**

The article concerns phraseological units transformed in newspaper headlines as used in the course of the Spanish language phraseology. Moreover, the particular aspects of the functioning of phraseological units in the headlines are considered. The article also provides concrete examples of phraseological transformations and presents the exercises from the methodological elaboration of study manual for Spanish language learners at B2-C1 levels.

**Key words:** phraseological units, headline, press, phraseological transformations.

В аспекте современного коммуникативного подхода к преподаванию иностранного языка умение читать и понимать иноязычную прессу представляется особенно актуальным (Ирисханова, 2003). Именно из СМИ можно получить информацию о различных сторонах жизни общества, а также увидеть динамику развития современного языка. В условиях нового информационного общества и всеобщего использования интернета возникает высокая конкуренция СМИ друг с другом в борьбе за внимание читателя, при этом заголовок становится своего рода рекламой всего текста. Именно заголовки (а не сами статьи) формируют информационное поле, они создают своеобразную, подвижную, ежесекундно меняющуюся картину мира.

Целью коммуникативного процесса автор-читатель в средствах массовой информации является воздействие на последнего и информирование, поэтому основным мотивом употребления фразеологических единиц служит стремление к максимальной экспрессивности.

Умение распознавать фразеологические единицы в испанской прессе необходимо для того, чтобы лучше понять идею и проблематику текста, интенции автора, а также механизм функционирования фразеологизмов в современном испанском языке.

Употребление фразеологизмов именно в заголовках обуславливается выполнением нескольких функций: информативной, то есть служит для сообщения о каком-либо факте или событии и прагматической – функции привлечения внимания читателя, при этом фразеологическая единица дает своеобразную оценку публикуемому материалу (Зеленов, 2007).

Языковая игра с использованием устойчивых выражений в газетных заголовках основывается на принципе узнавания, так как фразеологические единицы, значение которых известно как адресанту, так и адресату создают определённый эффект восприятия. Более того, в печатных изданиях авторы часто прибегают к искажению общеизвестных фразеологизмов, что зачастую вызывает комический эффект, обусловленный добавлением новых оттенков значения, которые могут выясняться лишь по прочтении всего текста (Ладыженская, 2013).

Изменения, которым подвергаются фразеологизмы в процессе актуализации, можно разделить на семантические и аналитические трансформации. Семантическая трансформация – такой вид преобразования фразеологизма, при котором не нарушается его компонентный состав, но происходит частичное или полное изменение значения. Нередко для создания каламбура журналисты прибегают к восстановлению первичного значения слов, которые входят в состав фразеологической единицы, то есть использованию фразеологизмов в их буквальном значении. Если при этом переносное значение сохраняется наряду с буквальным смыслом оборота, то имеет место прием двойной актуализации.

Например, *Casillas es* ***un hueso duro*** (El País, 03-11-2014) – статья, посвященная футболисту Икеру Касильясу и некоторым аспектам его карьеры. В данном случае фразеологизм *un hueso duro de roer* используется не только в значении «крепкий орешек» в отношении стойкого человека (о карьере и личности Касильяса), но и в буквальном значении «крепкая кость», о котором мы узнаем, прочитав второй абзац статьи, где мама футболиста рассуждает о его здоровье и наследственности.

В отличие от семантической, аналитическая трансформация оборота затрагивает его компонентный состав. Он может сокращаться, как, например, в репортаже *Como sardinas* (El País, 18-07-2013) – о том, как в велогонке четверо велосипедистов боролись за два оставшихся призовых места. Изначальный вариант фразеологизма – **estar como sardinas en lata** – «быть как сельди в бочке», то есть находиться в тесноте, в толпе. В данном случае автор прибегает к такому приему, чтобы показать, в каких условиях происходила борьба спортсменов за победу, продемонстрировать, что они двигались к финишу, вытесняя друг друга с полосы, а счет шел на миллисекунды.

Также состав может расширяться за счет добавления новых компонентов. *La frase de Arraiz pone los pelos de punta”, denuncia el PP vasco* (El País, 13-01-2015). Использование фразеологического оборота **ponérselo a uno los pelos de punta** – «волосы дыбом встают» – придает высказыванию большую выразительность, а предмету, который характеризуется данным фразеологизмом (фразе Арраиса) – негативную оценку.

Помимо усечения и расширения оборотов к аналитическим трансформациям относят:

- Лексические трансформации (*Rey nuevo, vida nueva* (El Mundo, 18-06-2014), исходный вариант фразеологизма – **año nuevo, vida nueva** – «С Новым годом, с новым счастьем!». Замена *año* в исходном обороте на *rey* помогает передать смысл того, что с приходом к власти нового короля в Испании начинается новая эпоха).

- Синтаксические трансформации (*Economía y exteriores,* ***los talones de Aquiles*** *de Dilma Rousseff* (ABC, 25/10/2014) – «Ахиллесова пята» или слабое место – данный фразеологизм употребляется в неизменной лексико-грамматической форме в единственном числе, однако в данном случае имеет место множественное число).

- Контаминацию (*Al buen San Isidro le falta juventud* (El Mundo, 16-03-2015). Произошло смешение двух фразеологизмов: **A buen hambre no hay pan duro, ni falta salsa a ninguno** и **Al bien hacer jamás le falta premio.** Речь в статье идет о празднике корриды Feria de San Isidro, который отмечаетcя каждый год в Мадриде, так как Сан Исидро считается покровителем испанской столицы. К сожалению, в настоящее время праздник теряет свою популярность и почитается в основном старшим поколением. Таким образом, слово *juventud* использовано в собирательном значении и относится к молодежи, однако можно интерпретировать заголовок и в другом значении: празднику не хватает нововведений, он теряет свою актуальность, то есть juventud становится контекстным синонимом слову actualidad).

Такие трансформации фразеологизмов, используемые в заголовках, позволяют авторам экономить лексические средства (Ковригина, 2013), с первых строк привлекать внимание читателя, а иногда могут содержать в себе и собственно позицию автора или оценочное суждение относительно проблематики текста (Сидоренков, 2014).

Одним из показателей приобретения определенных коммуникативных навыков является практическое владение фразеологией. Другими словами, способность студентов актуализировать фразеологические единицы в устной и письменной речи демонстрирует продвинутый уровень владения языком (Català Llinàs, Mondejar, Vèliz Fernández, Marrero, Muños Días, 2003).

Среди наиболее распространенных способов семантизации выделяют использование контекстуальной наглядности и развитие языковой догадки через контекст. Именно такие способы были применены в предлагаемой нами разработке, что позволяет учащимся:

а) проследить закономерность функционирования фразеологизмов в современной письменной речи (публицистике);

б) научиться находить трансформированные фразеологические единицы в заголовках;

в) научиться различать интенции автора при использовании тех или иных фразеологизмов, а следовательно, лучше понимать менталитет испанцев.

Таким образом, с целью расширения словарного запаса студентов и улучшения эффективности восприятия информации в иноязычных СМИ была составлена следующая методическая разработка. Материалом для составления упражнений послужили примеры актуализации фразеологизмов, обнаруженные при анализе заголовков качественной испанской прессы (El País, El Mundo, ABC) за 2014-2015 гг., что означает, что все упражнения разработаны на основе аутентичных текстов испанских газет, отражающих элементы испанской культуры, что способствует расширению страноведческих знаний учащихся. Также используемые тексты содержат экстралингвистические особенности поведения испанцев и традиции коммуникации, принятые в данной стране (Bradáčková, 2003).

Предлагаемая разработка может, на наш взгляд, способствовать наращиванию лексического запаса и развитию как рецептивных видов речевой деятельности, так и продуктивных. Конечной целью данной разработки является интеграция лексических навыков учащихся в умения чтения и письменной речи, в связи с чем она может быть полезна студентам, изучающим испанский язык как иностранный, а также журналистам в качестве подспорья для составления заголовков статей, которые бы отвечали номинативно-информативной функции и привлекали внимание читателя.

Представленные упражнения были составлены в соответствии со схемой: от заданий закрытого типа на множественный выбор с одним правильным ответом к упражнениям условно-коммуникативного характера и творческим упражнениям, ответ на которые дается в свободной форме.

Таким образом, упражнения подразумевают разную степень коммуникативной свободы учащихся (Соловова, 2010), соблюдается градация от простого к сложному и переход от упражнений, развивающих рецептивные виды речевой деятельности, к заданиям, направленным на развитие продуктивной речевой деятельности (Bordón, 2008). Кроме того, представляется возможным сказать, что соблюдается переход от заданий уровня В2 в блоке 1 к заданиям уровня С1 в блоке 2, так как первый блок направлен на изучение и актуализацию фразеологизмов, а второй на умение распознавать фразеологизмы и их трансформации в заголовках прессы, что является более сложной задачей.

Данная разработка направлена на комплексное применение знаний, то есть имеет целью выработку умений самостоятельно применять знания в комплексе, в условиях поставленной проблемы. При этом реализовывается принцип связи обучения с жизнью, так как упражнения основаны на реальных примерах газетных заголовков.

Блок 1. Упражнения этого блока можно применять раздельно от блока 2 для преподавания курса фразеологии на уровне В1-В2, так как основной целью данных упражнений является закрепление фразеологизмов в оперативной памяти и их отработка для употребления в речи.

1. Упражнение закрытого типа на множественный выбор, нацеленное на развитие лингвистической догадки, построенное на индуктивном методе. Учащимся предлагается выбрать из трех вариантов один правильный, который является лексическим значением предложенного фразеологизма.

**Elige la definición correcta de estas expresiones.**

|  |  |
| --- | --- |
| **dar gato por liebre** | **buscar cinco/tres pies al gato** |
| a) tender una trampa | a) hacer algo de manera precipitada |
| b) engañar en la calidad de alguna cosa esperada | b) buscar la verdad |
| c) pagar por algo | c) buscar problemas o inconvenientes donde no los hay |

2. Упражнение закрытого типа на соотнесение. Учащимся предлагается соотнести фразеологизмы из первой колонки с их значением во второй колонке. Упражнение построено на индуктивном методе и направлено на развитие лингвистической догадки.

**Relaciona las expresiones con su significado.**

1. Estar como pez en el agua
2. Por la boca muere el pez
3. Llevarse el gato al agua
4. En boca cerrada, no entran moscas
5. Estar como sardinas en lata
6. Levantar la liebre
7. Muy apretado a causa de haber mucha gente
8. La utilidad de estar callado
9. Dar a conocer un asunto que estaba oculto
10. Lo peligroso que puede ser hablar de forma desconsiderada
11. Encontrarse cómodo
12. Conseguir algo muy dificil

3. Упражнение закрытого типа на соотнесение. Учащимся предлагается соотнести ситуации с фразеологизмами из двух предыдущих упражнений, которые подошли бы для описания данных ситуаций.

**¿Cuándo podrías decir alguna de las expresiones de las dos actividades anteriores? Lee estas situaciones y relaciónalas con alguna.**

1) Haber pensado que ésto le salía más barato Elena compó un kilo de naranjas en el mercado central. Al volver a casa se dio cuenta de que en vez de naranjas le habían dado unas mandarinas de mala calidad.

2) En el día que El Titanic entró a alta mar un periodista le hizo la siguiente pregunta al constructor: ¿qué tiene que decir en cuestión de seguridad de su navío? En tono irónico, le dijo que “*ni Dios podría hundirlo*!”, el resultado fue el mayor naufragio de un navío que ya existió en todo el mundo hasta hoy.

3) A pesar de que las negociaciones eran muy complicadas y las exigencias del cliente eran muy elevadas, Mario ha conseguido firmar un buen contrato con ellos para los próximos 2 años.

4) El autobús estaba abarrotado: tenia 54 plazas pero admitieron a 80 pasajeros.

5) El periódico reveló los detalles del escándalo de corrupción entre los médicos.

4. Упражнение условно-коммуникативного характера. Учащимся предлагается предположить, что означают выделенные в тексте выражения. Данное упражнение направлено на тренировку языковой догадки через контекст.

**Piensa lo que significan las expresiones en negrita.**

La cuestión de los juegos de azar se ha convertido en **la manzana de la discordia** en la familia de María y Javier. La pareja lleva juntos tres años llenos de felicidad y amor, hace unos dos meses se han casado. Pero en los últimos días la vida de María se ha convertido en un infierno: la mujer ha descubierto que en vez de irse al trabajo Javier pasa el tiempo jugando a los juegos de azar. **“Antes de que te cases mira lo que haces”**, - ha dicho señora Rodríguez, la madre de María, a ella no le había gustado Javier desde el principio. **“Quien no se aventura, no pasa la mar”**, - responde Javier, - “tengo mucha suerte y seguramente algún día voy a ganar el Jack Pot”. María ha intentado a hablar con él de la ludopatía y aún lo ha llevado al psicólogo, pero Javier es **un hueso duro de roer** y no quiere dejar su pasión.

Блок 2. Более сложные упражнения, ориентированные на уровень владения языком С1. Упражнения данного блока необходимо применять в комплексе с упражнениями блока 1, так как только так соблюдается необходимая для эффективного обучения градация от простого к сложному.

5. Упражнение закрытого типа на множественный выбор. Данное упражнение направлено на общее понимание текста, его основной идеи и выстраивание логических связей. Студентам предлагается выбрать из четырех вариантов подходящий фразеологизм для того, чтобы озаглавить текст.

**Elige la variante más adecuada para el título de la noticia.**

"Un año de cárcel para una madre que llevó droga a un hijo preso". Es una noticia atroz. Al parecer, el hijo había amenazado a la madre con suicidarse si ésta no le proporcionaba la droga. La mujer fue sorprendida en la prisión intentando proporcionar al hijo una cantidad de hachís y heroína únicamente suficientes para el consumo individual (1,2 y 0,56 gramos, respectivamente). Por ese hecho, que los magistrados de la Audiencia Provincial de Burgos consideran "delito contra la salud pública" la mujer ha sido condenada a un año de prisión.

a) No hay mal que por bien no venga

b) Quien mal anda mal acaba

c) Quien no se aventura, no pasa la mar

d) Por la caridad entra la peste

6. Упражнение условно-коммуникативного характера, где учащимся предлагается аутентичный текст и заголовок, в котором к фразеологической единице была применена определенная трансформация. Упражнение предваряется этапом антиципации (дотекстовым этапом), который необходим для того, чтобы создать необходимый уровень мотивации у учащихся и насколько это возможно сократить уровень языковых и речевых трудностей (Соловова, 2010). Прочитав текст, учащиеся должны восстановить исходный фразеологизм, определить, какой тип трансформации был использован, объяснить, в чем конкретно заключается изменение фразеологизма и с какой целью автор прибегает к такому способу. Данное упражнение способствует умению находить в тексте измененные фразеологические единицы, определять тип трансформаций и намерение автора, другими словами, способствует интеграции речевых навыков в умение чтения.

7. Упражнение условно-коммуникативного типа. Данное упражнение направлено на отработку выстраивания парадигматических связей. Учащимся предлагается выбрать наиболее адекватный вариант трансформации для предложенного фразеологизма *la manzana de la discordia*, с тем чтобы составить заголовок к тексту.

Socialistas y populares han chocado este miércoles, en su primer contacto bilateral tras el 22 de marzo, por la composición de la mesa del Parlamento, que se constituirá el próximo 16 de abril. El PSOE quiere tres de los siete cargos de esta mesa, mientras que el PP pide dos. Pero según el reglamento de la Cámara —que establece que todos los grupos parlamentarios deberán estar representados en este órgano—, las cuentas no salen. Es por ello, que los populares han asegurado que no tendrían ningún inconveniente en que se ampliara la composición de la mesa. Tras las elecciones ansaluces, la Cámara ha quedado fragmentada en cinco fuerzas (PSOE, PP, Podemos, Ciudadanos e IU).

1. Лексическая замена.
2. Усечение.
3. Парономазия.
4. Синтаксическая замена.

Следующим этапом станет непосредственное применение выбранного типа трансформации к предложенному фразеологизму.

8. Упражнение открытого типа, направлено на отработку умения актуализировать фразеологизм в заголовке текста, другими словами, на интеграцию речевых навыков в письменной речи. Учащимся предлагается текст и фразеологическая единица *antes de que te cases mira lo que haces*, которую нужно использовать в заголовке текста, трансформировав ее определенным образом.

Упражнение поделено на два этапа: текстовый этап направлен на общее понимание текста и его основной мысли, а на послетекстовом этапе, цель которого – использовать ситуацию текста в качестве содержательной опоры для развития умения актуализировать ФЕ, предлагается придумать заголовок.

* **Lee el texto. ¿De qué se trata?**
* **¿Cómo es el objetivo principal del texto?**

Estaba el chef Gordon Ramsay en una de sus pesadillas en la cocina cuando se le presentó un formidable reto: le habían servido una hamburguesa en la que la carne era exageradamente más grande que el pan. “No quedan panecillos grandes”, se excusaban en uno de esos desastrosos restaurantes estadounidenses que piden auxilio al cocinero británico. Claro que Ramsay, tras varios amagos de comérsela, resolvió cortar la hamburguesa por la mitad y comérsela como un Salomón de la grasa *trans*.

Comer una hamburguesa, queda demostrado, no es tarea fácil, ni siquiera para un tipo con 16 estrellas Michelin. Incluso las que mantienen un mínimo de simetría entre el pan y la carne suelen presentar problemas, del estilo de churretones de salsa de esos que se embalan imparables desde la mano hasta el brazo; o esa huida de la carne por el fondo del pan, lo más lejos posbile de una mordida. Hasta ahora, al menos. En Japón, país de la tecnología y de las inquietudes indescriptibles, han descubierto (dicen) la forma perfecta de comernos una hamburguesa sin terminar haciendo una deconstrucción involuntaria. <…>

Pues bien, han llegado a la conclusión de que la mayoría estamos enfrentándonos mal al plato que partió de Hamburgo para que Estados Unidos conquistara el mundo. Porque la postura natural es poner los pulgares en el pan de abajo, mientras que sujetamos el pan superior con los otros cuatro dedos. Incorrecto. Así es normal que terminemos manchando servilletas a un ritmo frenético.

El resultado del estudio japonés afirma que hay que coger la hamburguesa sujetando el panecillo de abajo con los pulgares y, aquí viene la novedad, con los meñiques, mientras que los otros tres dedos quedan ocupados prensando el pan superior. Recomiendan ser cuidadosos en el reparto de la fuerza que hacemos con cada uno de los dedos y, muy importante, no presionar demasiado. La fuerza justa y equitativa. De esa forma, dicen, no se nos escurrirá.

* **¿Qué significa la frase *antes de que te cases mira lo que haces?***
* **Haz los cambios necesarios para que esta frase sea adecuada para utilizarla como el título del texto.**

9. Задание творческой направленности. Учащимся предлагается самостоятельно сочинить текст, который можно было бы озаглавить следующим образом. При этом проверяется умение распознавать исходную фразеологическую единицу и определять вид трансформации.

- Valla de la discordia

- Feliz año pobre

В данной методической разработке предложены лишь некоторые примеры упражнений по материалам фразеологизмов, содержащихся в заголовках испанских газет. Поскольку использование фразеологизмов и их трансформаций в заголовках является продуктивной моделью для современных СМИ, думается, что блок упражнений может быть расширен, а также может быть создана специальная интерактивная версия.

Фразеологизмы в газетном заголовке представляют собой сложный и разнообразный материал, поэтому данная разработка не является самостоятельным учебно-методическим комплексом, и ее следует вводить в качестве дополнения к курсу фразеологии испанского языка в языковом вузе. По нашему мнению, данную разработку можно использовать на четвертом курсе бакалавриата или первом курсе магистратуры в преподавании на уровнях В2-С1. Мы предполагаем, что эта методическая разработка, а именно тематика используемых текстов, соответствует возрасту учащихся, возможному контексту их деятельности и интересам. Мы считаем, что отобранные материалы обеспечивают хорошую модель для ознакомления учащихся с наиболее продуктивными способами функционирования языка вне нейтрального стиля в соответствии с задачами информирования и экспрессивно-оценочной нагрузкой. Это развивает креативное мышление у учащихся, языковую догадку и учит понимать механизмы нестандартного оперирования языком.

Нельзя не отметить, что фразеологизмы являются только частью прецедентных текстов, к которым прибегают публицисты в процессе актуализации. Помимо прецедентных текстов языкового фонда, которыми являются ФЕ, для привлечения внимания читателя зачастую используются тексты общекультурного наследия, взятые из рекламы, музыки, кино и литературы. Актуализация таких элементов позволяет создать запоминающийся образ в сознании читателя, при этом задействуется минимум языковых средств. Данный материал демонстрирует креативные возможности языка и тенденции его развития.

**Литература.**

1. **Bordón, T.** 2008. *Enseñanza del español como segunda lengua*. Madrid, Spain: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

2. **Bradáčková, M.** 2003. *Los fraseologismos en el ámbito político y deportivo de los textos periodísticos de El País*. Bakalářská diplomová práce, Masarykova univerzita.

3. **Català Llinàs, M. A., J. B. Mondejar, L. B. Vèliz Fernández, R. Marrero, M. Muños Días.** 2003. *El empleo de fraseologismos en la enseñanza del Idioma Español*. Universidad de Matanzas Camilo Cienfuegos, Cuba.

4. **Ирисханова, К. М. (ред.)**. 2003. *Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка*. Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы. Изд-во МГЛУ.

5. **Зеленов, А. Н.** 2007. *Фразеологизм в роли газетного заголовка*. *К 60-летию проф. А. В. Жукова. Юбилейный сборник научных трудов*. Великий Новгород. – С. 161–165.

6. **Ковригина, А. И.** 2013. *Реализация принципа экономии языковых средств в современной испанской прессе: лексико-синтаксический аспект*. Приложение 2. Дис. ... канд. филол. наук, М.

7. **Сидоренков, В. А.** 2014. *Фразеологизм-заголовок газетного текста в аспекте языковой игры* в *Вестнике Новгородского Университета* №77, с. 235-237.

8. **Соловова, Е. Н.** 2010. *Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс. Пособие для студентов пед. вузов и учителей*.

9. **Ладыженская, Е. В.** 2013. *Трансформация фразеологизмов в заголовках (на материале газеты “КоммерсантЪ”)*. Материалы IV Студенческой Международной заочной научно-практической конференции «Молодежный научный форум: гуманитарные науки». Секция 4: Лингвистика. [Электронный ресурс] URL: <http://www.nauchforum.ru/en/node/976> (дата обращения 02.03.2015).

**Источники.**

[**http://elpais.com**](http://elpais.com)

[**http://www.elmundo.es**](http://www.elmundo.es)

[**http://www.abc.es**](http://www.abc.es)